

**AGREEMENT No. 1 VPS-
ON AMENDMENT OF PUBLIC
PURCHASE AGREEMENT No. VPS-
38/SECR01Z
OF 9 MARCH 2017**

26 April 2017, No. 1
Vilnius

State Enterprise Centre of Registers, legal entity code 124110246, having its registered office at Vinco Kudirkos str. 18-3, LT-03105 Vilnius, data collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by Arvydas Bagdonavičius, Acting Director General, acting in accordance with Order No. 1P-47 of 13 March 2017 of the Minister of Justice of the Republic of Lithuania “On entrusting to perform the functions of the Director of the State Enterprise Centre of Registers”, (hereinafter – **the Customer**), and **T-Systems International GmbH**, legal entity code HRB 55993, having its registered office at Hahnstrasse 43 d, 60528 Frankfurt am Main, Germany, data collected and stored in Frankfurt am Main Local Court HRB 55933, Germany, represented by Robert Hammelrath, Head of Evaluation Facility, acting i.V. for T-Systems International GmbH (hereinafter – **the Contractor**), the Customer and the Contractor are hereinafter collectively referred to as **the Parties** or each individually as **the Party**,
WHEREAS:

- By the resolution of the Public Procurement Commission (Minutes No. KP-283(8) of the meeting held on 21 December 2016) of the State Enterprise Centre of Registers, the Contractor’s tender offer was recognized as the successful one in the simplified public procurement tendering procedure “Audit of Certification and Time-Stamping Services”, and on 9 March 2017 the Parties entered into Agreement No. VPS-38/ SECR01Z on the Public Purchase and Sale of the Audit of Certification and Time-Stamping Services (hereinafter – **the Agreement**);

**SUSITARIMAS DĖL 2017-03-09
SERTIFIKAVIMO IR LAIKO ŽYMŲ
PASLAUGŲ AUDITO VIEŠOJO
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES
NR. VPS-38/ SECR01Z PAKEITIMO**

2017 m. balandžio 26 d. Nr. 1
Vilnius

Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Vinco Kudirkos g. 18-3 Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, (toliau – **Užsakovas**) atstovaujamas direktoriaus pavaduotojo turto vertinimui, atliekančio direktoriaus funkcijas, Arvydo Bagdonavičiaus, veikiančio pagal 2017 m. kovo 13 d. Lietuvos Respublikos teisingumo ministro įsakymą Nr. 1P-47 „Dėl pavedimo atlikti valstybės įmonės Registrų centro direktoriaus funkcijas“, ir

T-systems International GmbH, juridinio asmens kodas HRB 55993, kurios registruota buveinė yra Hahnstrasse 43d, 60528, Frankfurtas prie Maino, Vokietija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Frankfurto prie Maino vietos teisme (toliau – **Paslaugų teikėjas**), atstovaujama Vertinimo vadovo Robert Hammelrath, veikiančio T-systems International GmbH vardu pagal įgaliojimą, toliau kartu vadinami **Šalimis**, arba atskirai – **Šalimi**, atsižvelgdamos į tai, kad:

- Sertifikavimo ir laiko žymų paslaugų audito viešojo pirkimo, šį pirkimą vykdant supaprastinto atviro konkurso būdu, valstybės įmonės Registrų centro viešojo pirkimo komisijos priimtu sprendimu (2016-12-21 posėdžio protokolas Nr. KP-283(8)), T-systems International GmbH buvo pripažintas laimėjusio pasiūlymo tiekėju, ir 2017-03-09 tarp Šalių sudaryta Sertifikavimo ir laiko žymų paslaugų audito viešojo pirkimo sutartį Nr. VPS-38/ SECR01Z (toliau – **Sutartis**),
- Pradėjus vykdyti Sutartį paaiškėjo, jog reikalingos išanalizuoti bei pateikti dokumentacijos kiekis žymiai viršijo planuojamus, atitinkamai Registrų centro

12

- Following commencement of the performance of the Agreement, it emerged that the volume of the documents to be analysed and submitted was significantly higher than planned and, consequently, the Certification Centre of the Centre of Registers delayed to submit the above-mentioned documents;
- In order to achieve the main objective of the Agreement, pursuant to paragraph 4.1.1 of the Agreement, the time limit for performance of obligations under the Agreement may be extended once for a period no longer than 2 (two) months in the event of the circumstances specified in paragraphs 4.1.1.1 or 4.1.1.2 of the Agreement,

and, in accordance with paragraph 11.1 of the Agreement, have concluded the following agreement on amendment of the Agreement (hereinafter – **the agreement**), whereby the Parties agree as follows:

1. Pursuant to paragraph 4.1.1.2 of the Agreement stipulating that in case of any other unforeseen circumstances, which were not specified in the procurement documents and which, in accordance with the procurement documents, could not have been foreseen by either the Customer or the Contractor, **to extend the time limit specified in paragraph 4.1.1 of the Agreement for a period of 2 (two) months, i.e. until 1 July 2017.**
2. All other provisions of the Agreement shall remain unchanged. To the extent not specifically covered in this agreement, when implementing this agreement and the Agreement the Parties shall be guided by the provisions of the Agreement. To the extent not specifically covered in this agreement, this agreement shall be governed and interpreted in accordance with the provisions of the Agreement.

Sertifikatų centras minėtus dokumentus pateikti vėlavo,

- Siekiant pagrindinio Sutarties įgyvendinimo tikslo, vadovaujantis Sutarties 4.1.1 punktu, sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas gali būti vieną kartą pratęstas ne ilgesniam kaip 2 (dviejų) mėnesių terminui, esant Sutarties 4.1.1.1 arba 4.1.1.2 punktuose nurodytoms aplinkybėms,

ir vadovaudamasi Sutarties 11.1 punktu, sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau – **Susitarimas**), kuriuo sutaria:

1. Vadovaujantis Sutarties 4.1.1.2 punktu, kuriame numatyta, jog iškilus nenumatytais aplinkybėms, kurios nebuvo nurodytos pirkimo dokumentuose ir kurių, vadovaudamiesi pirkimo dokumentais, nei Užsakovas, nei Paslaugų teikėjas negalėjo iš anksto numatyti, **pratęsti Sutarties 4.1.1 punkte nustatytą terminą 2 (dviejų) mėnesių laikotarpiui, t. y. iki 2017 m. liepos 1 d.;**
2. Kitos Sutarties sąlygos išlieka nepakeistos. Tiek, kiek konkrečiai neaptarta šiame Susitarime, vykdydamos šį Susitarimą ir Sutartį Šalys vadovausis Sutarties nuostatomis. Tiek, kiek konkrečiai neaptarta šiame Susitarime, šiam Susitarimui bus taikomos ir jis bus aiškinamas pagal Sutarties nuostatas;
3. Šiame susitarime naudojamos sąvokos turi tas pačias reikšmes, kokios yra nurodytos Sutartyje.
4. Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

<p>3. The terms used in this agreement shall have the same meaning as those defined in the Agreement.</p> <p>4. This agreement shall constitute an integral part of the Agreement.</p> <p>5. Any amendments or supplements to this agreement may be made only by written agreement between the Parties. Any disputes arising from and/or related to this agreement shall be settled by negotiation and in accordance with the procedure established in the Agreement.</p> <p>6. This agreement is made in Lithuanian and English in 2 (two) identical copies of equal legal power, one copy for each Party hereto.</p> <p>7. This agreement shall enter into force from the moment when signed by the Parties and shall remain in force until the Parties have fulfilled all their obligations under the Agreement or until termination of the Agreement.</p>	<p>5. Šio Susitarimo pakeitimai ir papildymai galimi tik Šalims raštu dėl to susitarus. Visi ginčai, kylantys iš/ar susiję su šiuo Susitarimu, bus sprendžiami derybomis bei Sutartyje numatyta tvarka.</p> <p>6. Šis Susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalbomis dviem 2 (dviem) identiškais egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.</p> <p>7. Šis Susitarimas įsigalioja nuo to momento, kai jį pasirašo Šalys, ir galioja iki tol, kol Šalys įvykdys visus savo įsipareigojimus pagal Sutartį arba Sutartis bus nutraukta.</p>
---	--

T-Systems International GmbH:

Address: Hahnstrasse 43 d
60528 Frankfurt am Main,
Germany

Phone: (+49) 228 9841 5120

Fax: (+49) 228 9841 6000

E-mail:

Legal entity code: Commercial register
Amtsgericht Frankfurt am
Main HRB 55933

VAT payer's code:

Account No. No. 115949000

Bank SWIFT code
DEUTDESSXXX

State Enterprise Centre of Registers:

Valstybės įmonė Registrų centras

Address: Vinco Kudirkos str. 18-3,
03105 Vilnius

Phone: (8 5) 268 8202

Fax: (8 5) 268 8311

E-mail: info@registrucentras.lt

Code: 124110246

Account No. LT241102419

Account No. LT944010042400050387

Bank AB DNB bankas

Bank

IBAN code

DE956007007001159490

00

Deutsche Bank, Stuttgart,
Germany



Robert Hammelrath,
Head of Evaluation Facility



Arvydas Bagdonavičius,
Acting Director General

L.S.



T-SYSTEMS INTERNATIONAL GMBH

Bonner Talweg 100

53113 Bonn

Tel.: +49 228 181-0

Fax.: +49 228 181-49990

*Sertifikatų centro
pavaduotoja*
Sertifikatų centro
jurisiciniai specialistė
Giedrė Leščinskaitė

Sertifikato centro juriskonsultė

Aida Paulauskaitė